

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)**

Term-End Examination

June, 2026

MTT-005 : मलयालम-हिंदी के विभिन्न

भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक
उनके सम्मुख दिए गए हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो के सोदाहरण उत्तर
दीजिए :

2×10=20

(क) पत्रकारिता में समाचारों के अनुवाद में ध्यान देने योग्य
बातों पर प्रकाश डालिए।

(ख) सूचनाओं के प्रकार और स्वरूप को समझाते हुए, उनके

अनुवाद की चुनौतियों का विवेचन कीजिए।

(ग) वैज्ञानिक सामग्री के अनुवाद के मानदंडों पर प्रकाश

डालते हुए उसके अनुवाद की प्रविधि का विवरण दीजिए।

(घ) मलयालम-हिंदी के साहित्यिक अनुवाद के संदर्भ में

कविता के अनुवाद में आने वाली मुख्य समस्याओं का सामना कीजिए।

2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय

लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

(i) ഉത്തരവ്,

(ii) അന്വേഷണം,

(iii) ഭരണം,

(iv) സത്യവാങ്മൂലം,

(v) ദിവസബത്ത,

- (vi) ഒപ്പ്,
- (vii) മുൻകൂർ,
- (viii) വിജ്ഞാപനം,
- (ix) ജാമ്യം,
- (x) ഉദ്യോഗക്കയറ്റം,
- (xi) അവധി,
- (xii) ധനകാര്യ സമിതി,
- (xiii) പരിശീലനം,
- (xiv) തിരുത്തൽ

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम

पर्याय लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (i) दिनांक
- (ii) नमूना
- (iii) रियायत
- (iv) संकल्प
- (v) साप्ताहिक

(vi) मान्यता

(vii) निविदा

(viii) किराया

(ix) बधाई

(x) मौसम

(xi) स्वास्थ्य

(xii) प्रदूषण

(xiii) कानून

(xiv) प्रतिशत

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिंदी में अनुवाद

कीजिए :

10×1=10

- a. നടപടി തുടങ്ങുക
- b. ഉത്തരവിനായി സമർപ്പിക്കുന്നു
- c. ഉടനെ മറുപടി അയയ്ക്കുക
- d. വിവാഹ ക്ഷണക്കത്ത് കിട്ടി

- e. മറ്റുള്ളവരെ സഹായിക്കുക
 - f. ഞാൻ ഇന്ന് ഓഫീസിൽ വരുമ്പോൾ
 - g. നാളെ നിങ്ങൾ റയിൽവെസ്റ്റേഷനിൽ വരുമോ?
 - h. കണക്ക് എനിക്ക് പ്രയാസമുള്ള വിഷയമാണ്
 - i. ദീപാവലി ഒരു ദേശീയ ആഘോഷമാണ്
 - j. ഹിന്ദി നമ്മുടെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാണ്
 - k. കഴിഞ്ഞ ലോക ഹിന്ദി സമ്മേളനം ഫിജിയിൽ ആയിരുന്നു
 - l. കത്ത് കൈപ്പറ്റിയ വിവരം ദയവായി അറിയിക്കുക
4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए :
- 10×1=10
- (i) कृपया आदेश दें।
 - (ii) आपका पत्र प्राप्त हुआ है।
 - (iii) इसके द्वारा सूचित किया जाता है।

- (iv) प्रतिलिपि संलग्न है।
- (v) इसे अत्यंत गोपनीय समझा जाए।
- (vi) कभी भी झूठ नहीं बोलना।
- (vii) मलयालम एक समृद्ध भाषा है।
- (viii) प्रधानमंत्री के कार्यालय से एक पत्र आया है।
- (ix) 15 अगस्त भारत का स्वतन्त्रता दिवस है।
- (x) परसों हमारे कार्यालय में एक बैठक है।
- (xi) कल बारिश होने की सम्भावना है।
- (xii) आज दस कर्मचारी छुट्टी पर हैं।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी और मलयालम में पर्याय लिखिए : 10×1=10

शब्द	हिंदी पर्याय	मलयालम पर्याय
(i) शहर		
(ii) आदत		
(iii) इंतज़ार		
(iv) सबक		
(v) अखबार		
(vi) किताब		
(vii) गन्दा		
(viii) चिराग		

(ix) ज़मीन

(x) दर्द

(xi) तारीफ़

(xii) मदद

6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिंदी में अनुवाद

कीजिए :

2×15=30

(a) ബോട്ടിൽ കയറിയപ്പോൾ ആശാനെ അറിയുന്നവർ ചുറ്റും കൂടി. ഹരിപ്പാട്ടു സ്വദേശിയും സഹൃദയനുമായ ഒരു കൃഷ്ണൻ നായർ സാഹിത്യത്തെക്കുറിച്ച് പലതും ചോദിച്ചു തുടങ്ങി. ആശാൻ ഉത്സാഹമായി.

അല്പംകഴിഞ്ഞപ്പോൾ ആശാൻ കവിത വായിച്ചു കേൾപ്പിക്കണമെന്നായി സഹയാത്രികർ. ആശാൻ അതിഷ്ടമായി.

വഞ്ചിയാത്രയാണല്ലോ വഞ്ചിപ്പാട്ടു
തന്നെയാകട്ടെ എന്നു ഫലിതം
പറഞ്ഞുകൊണ്ട് ആശാൻ തന്റെ
പോക്കറ്റിലിരുന്ന 'കരുണ' എടുത്തു
വായിക്കാൻ തുടങ്ങി. ശ്രോതാക്കളും
ആശാനും

ഒന്നുപോലെകാവ്യരസത്തിൽ
മുഴുകി. സമയം ഏറെ ചെന്നപ്പോൾ
ആശാൻ വായന നിർത്തി. "ഇനി
ഞാൻ അല്പമൊന്നുറങ്ങട്ടെ"...
ആശാൻ പറഞ്ഞു. സീറ്റിന്റെ
പുറത്ത് കിടക്ക വിരിച്ച് അദ്ദേഹം
കിടന്നു. കിടന്ന ഉടനെ തന്നെ
കുമാരനാശാൻ ഗാഢനിദ്ര യുടെ
ആശ്ലേഷത്തിലമർന്നു. വെളുപ്പിന്
അഞ്ച് മണിയോടു കൂടി റെഡീമർ
ബോട്ട് മുങ്ങി. അത് നിത്യ
നിദ്രയായി.

(b) ഗാന്ധിജി ഭാരത ജനതയിൽ ഉണർത്തിയആത്മവീര്യത്തിന്റെ ഏകവും സർവ്വശക്തവുമായ ആയുധമാണ് 'അഹിംസ'.

മഹാത്മജിയെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം ആ വാക്കിന് കേവലം നിഷേധാത്മകമായ അർത്ഥമല്ല ഉള്ളത്. അദ്ദേഹത്തിന് ഹിംസ ചെയ്യാതിരിക്കൽ മാത്രമല്ല അഹിംസ. അത് ക്രിയാത്മകമാണ്, മറ്റെന്തോ ചെയ്യലും കൂടിയാണ്. അഹിംസയുടെ ക്രിയാഭാവമാണ് സ്നേഹം, സാഹോദര്യ ബോധം, സേവനം. മനുഷ്യർ തമ്മിൽ തമ്മിലുള്ള ഐക്യവും ആ ഐക്യത്തിൽ കൂടി സ്രഷ്ടാവുമായുള്ള ഐക്യവും സാക്ഷാത്ക്കരിക്കപ്പെടുന്നത് ഗാഢമായ പരസ്പര സ്നേഹത്തിലാണ്. ഈ തത്വം മനസ്സിലാക്കുന്ന ഒരാളിന് ആരും ശത്രുവല്ല, അന്യർ പോലുമല്ല. ഇങ്ങോട്ടു ശത്രുത കാണിക്കുന്നവനും സഹോദരൻ തന്നെയാണ്, സ്നേഹിക്ക പ്പെടേണ്ടവനാണ്. പക്ഷെ അവന്റെ തെറ്റും അക്രമവും അന്യർക്കും അവനുതന്നെയും ആപത്താണ്.

(c) കല്യാൺ സിൽക്ക്സ്

കോഴിക്കോട്

10.2.2024

മാനേജർ

സുമംഗലി സിൽക്ക്സ്

അഹമ്മദാബാദ്

മാന്യരെ,

ഞങ്ങളുടെ 20 ജനവരി 2024 ലെ ഓർഡർ കിട്ടിയതായി അറിയിച്ചെങ്കിലും തുണിത്തരങ്ങൾ ഇതുവരെ വന്നു ചേർന്നിട്ടില്ലെന്ന് അറിയിക്കേണ്ടി വരുന്നതിൽ ഖേദമുണ്ട്. ഞങ്ങൾക്ക് ഇതു കാരണം വളരെ അസൗകര്യമുണ്ടാകുന്നു എന്ന് മാത്രമല്ല, ഞങ്ങളുടെ ഉപഭോക്താക്കൾക്കും തുണിത്തരങ്ങൾ ലഭ്യമല്ലാതെ വരുന്നു.

ഞങ്ങളുടെ ഓർഡർ പ്രകാരമുള്ള
തൂണിത്തരങ്ങൾ മാർച്ച് 10 നോ അതിന്
മുമ്പോ എത്തിച്ചു തരണമെന്ന് പ്രത്യേകം
ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു.

താങ്കളുടെ വിശ്വസ്തൻ
രാമസ്വാമി
(കല്യാൺ സിൽക്ക്സ്)

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में
अनुवाद कीजिए :

1×10=10

(क) विख्यात साहित्यकार सच्चिदानंद हीरानंद वात्स्यायन
'अज्ञेय' कांचीपुरम में कामाक्षी देवी के दर्शन के लिए
पहुँचे। एक ब्राह्मण युवक गाइड के नाते कांची मठ के
शंकराचार्य तथा कामाक्षी देवी के विषय में अंग्रेज़ी में
उन्हें जानकारी देने लगा। अज्ञेय जी ने विनम्रता से
पूछा—'तुम शंकराचार्य मठ के छात्र रहे होंगे ? संस्कृत
तथा हिंदी अवश्य पढ़ी होगी' ? उसने उत्तर
दिया—'संस्कृतनिष्ठ हिंदी खूब जानता हूँ।'

'फिर तुम हमें अंग्रेज़ी में जानकारी क्यों दे रहे हो ?
हिंदी में समझाओ।'

युवक ने संस्कृत गर्भित हिंदी में कामाक्षी का महत्व
समझाना शुरू किया, तो अज्ञेय जी उसके हिंदी ज्ञान को
देखकर भावविभोर हो उठे। बोले—'अंग्रेज़ी भाषा में
देवी की उत्पत्ति, दिव्य स्वरूप तथा शंकराचार्य जी
आदि के उपदेशों का रहस्य कदापि नहीं समझाया जा

सकता। हिंदी ही इसके लिए सक्षम है। भविष्य में हिंदी में ही दर्शनार्थियों का मार्गदर्शन करना।'

(ख) प्राकृतिक वैभव ने केरल को सुंदरता तो दी ही है। साथ ही उसने स्वास्थ्य एवं चिकित्सा के क्षेत्र में बड़ा सरल और सस्ता उपाय भी प्रदान किया है। केरल आयुर्वेद का गढ़ रहा है। आयुर्वेद को वैद्यों ने वेद-तुल्य माना है। वाग्भट्टाचार्य का ग्रंथ 'अष्टांग हृदय' केरल की आयुर्वेदिक चिकित्सा का मुख्य प्रामाणिक ग्रंथ है। केरल में अष्टवैद्य-आठ चिकित्सक-नंपूतिरि परिवार प्रसिद्ध हुए थे। इनके शिष्यों की परम्परा अब भी चिकित्सा करती है। ये आयुर्वेद चिकित्सक सुश्रुत, चरक आदि के ग्रंथों से भी परिचित थे। तथापि औषध निर्णय में 'सहस्रयोग' और ऐसे कुछ ग्रंथों को अधिक महत्व देते थे। केरल के ग्रामवासी बुजुर्ग भी आयुर्वेद की चिकित्सा के सामान्य तत्व जानते थे। क्वाथ (काढ़ा), चूर्ण, लेह्य और घृत के रूप में दवाई ली जाती थी। आयुर्वेद के सारे अंगों की चिकित्सा का विधान है। आयुर्वेद की विशेष विधि पंचकर्म की है। वमनम, विरेचनम, कषायवस्ति, नस्यम, स्नेहवस्ति के पाँच प्रयोग पंचकर्म कहे जाते हैं।

× × × × ×